

### Erwerbstätigkeit

#### 1997–dato **Mitarbeit im Computerspielmuseum Berlin:**

- Führungen für Schüler- und Erwachsenengruppen und bei Sonderveranstaltungen (deutsch und englisch) ab 2023
- Faktensammlung und -überprüfung sowie Screenshots für verschiedene Projekte ab 2002
- Co-Leitung (gemeinsam mit Andreas Lange und Paul David Doherty) eines Workshops zu Emulatoren und Emulation auf der Wizards of OS 1999 in Berlin
- Vorbereitung, Aufbau und Betreuung der Sonderausstellungen im Kunst und Technik in Berlin 1998 („Bit Generation: Tokyo Techno Tourism“), bei der SYNWORLD 1999 in Wien, bei der Internationalen Funkausstellung IFA 1999 in Berlin, bei der Spiel@aktiv 1999 in München („Ahnengalerie – virtuelle Stars“), im FEZ in Berlin 2000 und bei der HobbyTronic 2003 in Dortmund („Happy Computer“)
- Teilnahme an der Performance „Spiele einer Ausstellung“ im Rahmen der Langen Nacht der Museen 1998 in Berlin, außerdem Videoaufnahmen zu der Performance im selben Jahr
- Übersetzungen (DE→EN und EN→DE), redaktionelle Mitarbeit und Lektorat ab 1998
- Ausstellungsbetreuung ab 1997

#### 2003–2020 **Spieleübersetzungen (EN→DE):**

- Beteiligung u. a. an *Asphalt 2* (Gameloft), *Flight Simulator 2004: A Century of Flight* (Microsoft), *High Seize* (Nokia), *League of Legends* (Riot), *Monopoly Here & Now: The World Edition* (Electronic Arts), *PangYa* (Ntreev), *SAGA Online* (Deep Silver), *Simon the Sorcerer 4: Chaos Happens* (Silver Style), *Spore Origins* (Tricky), *Star Wars: Battle Above Coruscant* (THQ), *Star Wars: Battle for the Republic* (THQ), *Star Wars Battlefront Mobile* (THQ), *Star Wars Episode III: Revenge of the Sith* (THQ), *Star Wars: Grievous Getaway* (THQ), *Star Wars: Jedi Arena* (THQ), *Warhammer 40,000: Glory in Death* (Games Workshop), *WWE Aftershock* (THQ), *Zoo Tycoon* (Microsoft)
- Übersetzung kompletter Spiele (z. T. als Teamleitung): *Colin McRae: Dirt 2* (Codemasters) für Wii, PSP, DS, *Hooked On: Creatures of the Deep* (Infinite Dreams), *Little Folk of Faery* (Orange), *One* (Digital Legends), *Warrior Epic* (Possibility Space), *X-Men Legends II: Rise of Apocalypse* (Barking Lizards)

#### 2010 **Übersetzungen für die Gameshouse gGmbH (DE→EN)**

#### 2007–2009 **Übersetzungen für pong.services (DE→EN)**

Boddinstr. 17a – 12053 Berlin

✉ [vintrospektiv@gmail.com](mailto:vintrospektiv@gmail.com) • 🌐 <https://www.vintrospektiv.de/>

2003 **Übersetzungen für die Games Academy Berlin (DE→EN)**

## Ausbildung

- 2022–dato **Studium der Medieninformatik** mit angestrebtem Bachelor-Abschluss an der Berliner Hochschule für Technik
- 1994–2001 **Studium der Nachrichtentechnik** (Diplomstudiengang) an der Technischen Fachhochschule Berlin, Vordiplom 1996
- 1993–1994 **Fachpraktikum Nachrichtentechnik** bei Siemens in Berlin
- 1987–1990 **Carl-von-Ossietzky-Oberschule Berlin** mit Abschluss Abitur

## Projekte

- 2020–dato **Multimedia-Projekt Vintrospektiv** mit Videos, Artikeln und Social-Media-Auftritten zum Thema Retrogaming
- Ab Oktober 2021 als reines Blog weitergeführt
- 2002–2008 **Gründungsmitglied von DiGA – The Digital Game Archive e. V.**, einem Verein zur Bewahrung von Computerspielen als Kulturgut
- Konzeption und Organisation verschiedener Projekte in den Bereichen Emulatoren und Computerspiele
  - Übersetzungen DE→EN ab 2003
- 1999 **Betatester für Hunter, in Darkness** von Andrew Plotkin
- 1994–1998 **Aktives Mitglied der Leitung des Online-Spiels Tubmud**
- „Elder Wizard“ mit Vollzugriff auf den Programmcode und Programmierung verschiedener Objekte und Tools ab 1995
  - „Domain Lord“ der Domain „Peerage“ für das Clansystem ab 1994
  - Außerdem Artikel in den spielinternen Magazinen *TUBMUD News* und *TUBMUD Magazine* ab 1994
- 1997 **Betatester für Spider and Web** von Andrew Plotkin
- 1997 **Lektorat für das „Inform Designers Manual, 3<sup>rd</sup> Edition“**
- 1996 **Ralph**, Textadventure in der Programmiersprache Inform
- Preise: Platz 12 von 26 bei der „2<sup>nd</sup> Annual Interactive Fiction Authorship Competition“, Runner-Up in der Kategorie „Best NPC“ bei den „XYZZY Awards 1996“
  - Veröffentlicht auch auf Diskette 1076 zum Magazin *SynTax*, auf der Diskette zum Magazin *XYZZYnews* Nr. 12 und auf der CD zum britischen *CU Amiga Magazine*, Ausgabe Mai 98
- 1990 **Infocom-Decoder** (AmigaBASIC), veröffentlicht in einer Berliner Mailbox
- 1989 **(Co-)Grafik für das Spiel Sunny Shine on the Funny Side of Life**, ohne Namensnennung

## Auftritte

- 2021 Gast in der Radiosendung *Berliner Runde: Herzblut Freie Szene* vom 6. April zum Thema „Performative Kunst in Retro Games“

Boddinstr. 17a – 12053 Berlin

✉ [vintrospektiv@gmail.com](mailto:vintrospektiv@gmail.com) • 🌐 <https://www.vintrospektiv.de/>

- 2019 Podcastreihe *Bitte mehr Bits* mit Daniel Abbou und Sebastian Wilsdorff zum Thema Retrogaming (auch Jinglekomposition)
- 2012 Gast in der Radiosendung *Hyperbandrauschen* vom 11. September zum Thema Retrogaming
- 2001 Interview „Ein Gespräch mit Paul David Doherty und Miron Schmidt“ mit Florian Edlbauer für textadventures.de
- 1999 Interview im Österreichischen Rundfunk zur Geschichte der Computerspiele
- 1998 Interview im Berliner *Tagesspiegel* zum Thema C64

## Veröffentlichungen

- 2022 *10 GOTO 20*: Buch (130 Seiten), ISBN: 978-3-347-70499-2 (E-Book), 978-3-347-70498-5 (Print)
- 2021 *Why dates in retrogaming are problematic* bei Medium
- 2021 *The British Scene* bei Medium
- 2021 *A Look at Danielle Berry* bei Vintrospektiv und später Medium
- 2021 *Infocom: das Ende eines Genres* bei Vintrospektiv; später übersetzt als *Infocom: the end of a genre* bei Medium
- 2021 *Ein Blick auf Mark Sheeky* bei Vintrospektiv
- 2020–2021 Monatsrückblick-Reihe, zuerst auf Deutsch, ab April 2021 auf Englisch, bei Vintrospektiv
- 2020 *Herzliche Glückwünsche zum 50. Geburtstag, Tim Follin* bei Vintrospektiv
- 2020 *Ein Blick auf Cinemaware* bei Vintrospektiv; 2021 übersetzt als *A Look at Cinemaware* bei Medium
- 2020 *Herzliche Glückwünsche zum 67. Geburtstag, Bob Bates* bei Vintrospektiv
- 1998 *The Level 9 Fact Sheet* mit Manuel Schulz, verfügbar über verschiedene Internetquellen
- 1997 *Dungeons, Dragons, Shovels, and Telepathy – A Brief Look at MUD Design* in *XYZZYnews* Nr. 13

## Sprachen

- Deutsch Muttersprache
- Englisch verhandlungssicher
- Französisch Grundkenntnisse
- Italienisch Grundkenntnisse

Boddinstr. 17a – 12053 Berlin

✉ [vintrospektiv@gmail.com](mailto:vintrospektiv@gmail.com) • 🌐 <https://www.vintrospektiv.de/>